



For immediate release (中文摘要於頁下)

### **Around sound art festival and retreat 2010**

Exhibitions, performances, talks, book launch  
Retreat (Jockey Club Mt. Davis Youth Hostel)

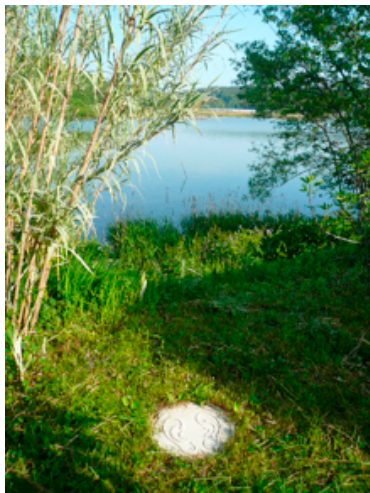
August 20 (Fri) – Sept 9 (Thu), 2010  
August 21 - 22, 2010

**Presented by** soundpocket

**Curated by** Yeung Yang and Susie Law Wai Shan

### **Artists & Speakers**

Akio Suzuki (Japan), Dajuin Yao (Taiwan/PRC), Felix Hess (Netherlands), Jaffa Lam Laam (HK), Joe Chan Kiu Hong (HK), Miki Yui (Germany/Japan), Rolf Julius (Germany), William Lane (Australia/Hong Kong), Billy Wong Hon Kei (Hong Kong), Cédric Maridet (France/Hong Kong)



“Otodate” by Akio Suzuki



Around Retreat site at Mt. Davis

### **Around sound art festival and retreat 2010 – an occasion for slow and deep listening**

**Around** is a three-week original and culturally sensitive sound art event that gathers internationally renowned and Hong Kong’s own sound artists for live performances, installations, and open dialogues. Site-specific works are presented at places that are not conventionally used for art exhibitions. All the works aim at bringing the audience’s attention back to *listening* itself.

Special Features: **small music & small sound** performances, **sleep/dream listening**, artist talks, **Around 2009 book launch**, and performance. Japanese sound art pioneer Akio Suzuki presents listening study exercise **Otodate**, inaugurated in the 1990s and has since been presented in numerous cities in the world. He makes multiple “ear+foot” prints on the ground at specific locations. Listeners stand on the print and focus on listening. Around also includes a two-day **Retreat**. Programmes include sunrise and sunset soundwalks, visiting historical sites and places of topographical interest around Mt. Davis, and talks about critical listening and understanding noises. All programmes are led by artist/ educator Dajuin Yao and acoustic designer/audio system consultant Billy Wong.

**Programme at-a-glance** (subject to slight changes)

Events	Location	Date	Time
<b>P e r f o r m a n c e</b>			
Rolf Julius - small music	SINSIN atelier + annex	Fri   Aug 20	7pm - (durational)
Miki Yui - small sound	SINSIN atelier + annex	Fri   Aug 20	8pm - (durational)
William Lane - performance on sound installation	Double-happiness studio	Wed   Aug 25	6 – 6’30pm
<b>E x h i b i t i o n s</b>			
Felix Hess - It’s in the Air	Academy of Visual Arts Gallery	Aug 20 – Sept 9	Daily 10am – 6pm
Jaffa Lam - Sound Tree	Hong Kong Architecture Centre	Aug 20 – Sept 9	Opening hours according to venue operator
Joe Chan - Jing Ting	Foo Tak Building Rooftop	Aug 20 – 29	12’30 – 6’30pm
William Lane - Untitled	Double-happiness studio, Foo Tak Building	Aug 20 - 29	12’30 – 6’30pm
<b>T h r e e M i d s u m m e r N i g h t s</b>			
Dream Concert by Dajuin Yao	Part-of Studio Shop	Wed   Aug 25	7 – 8’30pm
Listening as Self-Study by Akio Suzuki	Part-of Studio Shop	Thu   Aug 26	7 – 8’30pm
My teachers of listening – frogs and the Atlantic Ocean by Felix Hess	Part-of Studio Shop	Fri   Aug 27	7 – 8’30pm
<b>O n e W i d e D a y</b>			
A talk by Cédric Maridet and Jaffa Lam: Around the Sound Tree	Hong Kong Architecture Centre	Sat   Aug 28	12 – 2 pm
Around sound art festival 2009 Book launch - Meet with writers and artists	SINSIN atelier + annex	Sat   Aug 28	3 – 5 pm
When small music meets small sound - Performance by Miki Yui & Rolf Julius	SINSIN atelier + annex	Sat   Aug 28	Sunset

O t o d a t e			
listening activities in the city "oto-date"- by Akio Suzuki during the festival period	Locations to-be-chosen by artist	Thu   Sept 9 - (details would be released after the festival on www.soundpocket.org.hk)	Anytime

\*All evens above are free of charge

R e t r e a t (ticketed programme)			
Walk and listen led by Dajuin Yao (with picnic lunch)	Around Mt. Davis	Sat   Aug 21	11am – 3pm
Make Your Own Mic led by Billy Wong	Jockey Club Mt. Davis Youth Hostel	Sat   Aug 21	4 – 7pm
My listening – show and tell over dinner	Jockey Club Mt. Davis Youth Hostel	Sat   Aug 21	8 – 10pm
Sunrise listening led by Dajuin Yao	Around Mt. Davis	Sun   Aug 22	6 – 9am
Noises and culture – Why is Hong Kong so Noisy? – roundtable discussion	"Man Fa Hung" restaurant	Sun   Aug 22	11'30am – 1'30pm

\*Retreat ticket covers basic cost accommodation, transport, 3 meals and workshop materials fees.

## Artists' biography & profile



**Akio Suzuki** (Japan) born in 1941, is known as a pioneer of sound art since 1960s, but the breadth of his activities and the form of his works far exceeds the normal boundaries of sound art. It is perhaps more as a "quester after sound and space" that he has received the most attention from artists in many fields in the world. The desire to hear, to listen has remained the one constant in Suzuki's stance as an artist. [www.akiosuzuki.com](http://www.akiosuzuki.com)



**Dajuin Yao** (Taiwan/PRC) is a sound artist, music producer, curator, radio host, art historian. For decades, Dajuin has been promoting experimental music through radio shows, websites and teaching. He has curated large-scale international new media events and founded China Sound Unit in 1997. He has developed full curricula in sound art in China and Taiwan and currently teaches at the China Academy of Art, Hangzhou. [www.post-concrete.com](http://www.post-concrete.com)

**Felix Hess** (Netherlands) is a sound artist born in 1941 in The Hague and now living and working in Groningen (Haren). He was trained as a nuclear physicist and started making electronic sound devices in the 1980's. He started making sound recordings of *frog choruses* in different countries in 1978 and *listening* installations since 1982. He once said, "The frogs taught me to sit still in silence and listen..." All his works are interactive, very sensitive to what happens nearby, and aiming at the *awareness of sensitivity*.



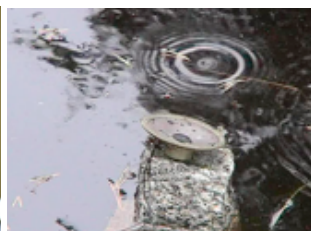
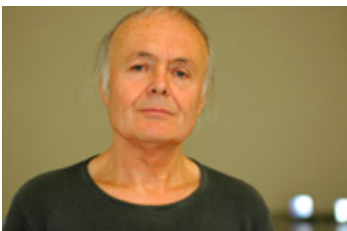
**Jaffa Lam Laam** (Hong Kong) received her fine art education from the Chinese University of Hong Kong. Lam is active in projects related to art in public and community, and specializes in site-specific work in her art practice and makes use of a combination of media/materials, including sculptural installation, woodcarving mixed with alternative materials, like water, light, plastic, glass, metal and found objects. <http://jaffalam.net>



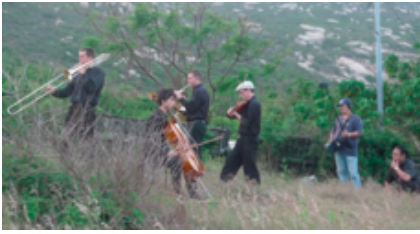
**Joe Chan Kiu Hong** (Hong Kong) graduated with a Bachelor of Fine Arts and Master of Fine Art at RMIT University. Chan has been exhibiting his works in Macau and Hong Kong. His ceramic work includes sculpture, installation, environment, and sound elements. Currently he is working as an independent artist and art director in Hong Kong. <http://apart.hk>



**Miki Yui** (Japan/Germany) born in Japan in 1971, she has been working on small sounds in the field of installation, drawing and music since 1998. She lives and works in Düsseldorf, Germany. [www.mikiyui.com](http://www.mikiyui.com)



**Rolf Julius** (Germany) was born in 1939 in Wilhelmshaven; 1961-69 studied free art at the art colleges in Bremen und Berlin. Since the mid 70s, he has experimented with contemporary music to support perception of his visual objects. He also began to integrate sounds and noises into his creative work and his own tape compositions. From 1995-96 visiting professor at the University of the Arts at Bremen. He lives and works in Berlin.



**William Lane** (Australia/Hong Kong) is a multi-faceted performer, creator, improviser, producer and collaborator; Artistic Director, violist and founder of the Hong Kong New Music Ensemble. During his studies in Italy, Australia, France, Germany and India, he has developed an individual approach to artistic creation. He is particularly interested in the bridges between formal music composition with sound art, and also with other disciplines such as architecture, visual art, sculpture and the humanities.  
<http://hknme.org>



**Billy Wong Hon Kei** (Hong Kong) graduated from Theatre Sound and Studio Recording, Hong Kong Academy of Performing Arts. He was acoustic designer, music producer, theater operator, recording master, stage manager, and technical coordinator for many art groups. He received the Best Acoustic Design Award in 1988. Wong is currently audio system consultant responsible for the planning and installation of audio system for transport facilities, theatre, casinos, and hotels.



**Cédric Maridet** (France/Hong Kong) works and lives in Hong Kong since 1999 and received a PhD in media art in the School of Creative Media, City University of Hong Kong. His research focuses on soundscape theories and on the paradigm between sound-event and sound-object. His works focus on field recordings, audio-vision, the construction of altered sonorous spaces, and aural architecture.  
[www.moneme.com](http://www.moneme.com)

### **About soundpocket, presenter of *Around***

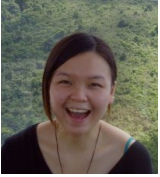


soundpocket is a registered charitable organization in Hong Kong, founded in 2008 as a direct response to the increasing interest of sound art in Hong Kong, the demand for public awareness and education in the sense of hearing and deep listening, and the need for cultural sensitivity in creative practices. As a promoter, educator, facilitator, and gatherer, soundpocket is committed to the long-term nurturing of active listeners. Since its inception, soundpocket has collaborated with non-profit organizations, small enterprises, independent voice-workers and musicians, and curators of contemporary art on various art and cultural projects. soundpocket positions itself in the fields of sound, art and culture by initiating interdisciplinary projects that bring multiple art forms and a variety of cultural contexts into the focus of sound and listening. In this sense, soundpocket supports not just an art form, but ideas and possibilities that engage with aesthetically meaningful, culturally-grounded and publicly relevant sonic practices, which have a lot to teach about how we understand the world and the experiences yet to be valued. [www.soundpocket.org.hk](http://www.soundpocket.org.hk)



**Yeung Yang**, founder of soundpocket, is an independent curator and writer. She has a background in cultural anthropology and cultural studies and currently teaches at the Chinese University of Hong Kong. Exhibitions she curated include *in midair*, *sound works hongkong 2007*, *Art Responds to 14QK* (2007), *Nocturne*, *Alfred Ko solo photography exhibition* (2008), *The Table – tasting food, tasting art* (2008). She was also Artistic Director of *October Contemporary 2009 – Now, or Never*.

[yangy@soundpocket.org.hk](mailto:yangy@soundpocket.org.hk) | (+852) 90403877



**Susie Law Wai Shan** is Manager of Curatorial Affairs of soundpocket. She received her BA (Hons) Visual Arts from the Academy of Visual Arts, Hong Kong Baptist University. Since 2007, she has been working for events organized by various local art groups, organization, and individuals including *Frequently Answered Questions* Print-making Exhibition by Chris Rubino (2007), *FOTANIAN* Fotan Artists Open Studios 2008 (2008), *ARTHK08 Hong Kong International Art Fair 2008*, *What is your Dream Museum* by Asia Art Archive (2008), *Anonymity* The Debut Solo Exhibition of Silas Fong Sum-yu (2008) and *Searching for the Missing* Installation Exhibition (2009). In 2009, Susie was Project Manager for the month-long festival *October Contemporary- Now or Never*, which featured more than 100 artists, curators and speakers. She is actively taking various roles in the local art field as she believes that Art in Hong Kong is always under construction.

[susie@soundpocket.org.hk](mailto:susie@soundpocket.org.hk) | (+852) 96021229

~end of English press release~

---

**\*\*即時發佈\*\***

**聲音掏腰包 主辦**

**《聽在》聲音藝術節**

展覽、現場表演、討論會、新書發佈會

日期 | 八月二十日 - 九月九日

地點 | 中上環、灣仔、彩虹等

聆聽體驗營

日期 | 八月二十一日 - 八月二十二日

地點 | 賽馬會摩星嶺青年旅舍

**關於《聽在》**

「慢慢地，拿開你的耳機，  
把手放在耳背，開始聽罷。」

我們的生活近乎全面城市化，每天接觸數不盡的影像，不斷重覆的聲音廣播。它們越要爭奪我們的注意力就越要膨脹——播更多，放更大，這好像成為訊息流通的既定模式。藝術作為跟生活狀態息息相關的行為能夠如何回應呢？

《聽在》聲音藝術節是香港首個以聆聽作為基楚的藝術節，進入第二年，《聽在》繼續通過由聲音、裝置及行為藝術家創作和帶領的各種聆聽活動，讓我們感受聲音環境的層次，讓寧靜再現。

「聽在，自在。」

「聽在」這名字是聲音掏腰包的延續，它同樣地強調一種方位，以及還繞它、讓它可能的種種。聽在，也可解作處於某時某地的聆聽，例如「聽在灣仔」，抽像一點，也可以說聽在音樂，有如沐浴於音樂中；或者「聽在2009年」。「在」字本身也有存在的意思，也是所有聆聽經驗之可能存在的領域。

**參展藝術家及講者**

**鈴木昭男**生於1941年，六十年代開始從事聲音藝術創作，他的作品總是超越聲音藝術的界線。多年來，他亦抱著渴望聆聽的心去從事創作。他對聲音與空間的探索和追求亦引起世界各地不少人的注目。[www.akiosuzuki.com](http://www.akiosuzuki.com)

**姚大鈞**是聲音藝術家、唱片製作人、策展人、電台主持人及藝術史研究員。長年來透過電台節目、網站、及教學推動前衛音樂發展。九七年起組創「中國聲音小組」對中國各地市聲音現象

進行研究、紀錄及創作。近年創作包括中國城市聲音裝置作品系列，以不同的空間譬喻及聆聽方式探討中國各城市之聲音現象。在兩岸開創聲音藝術的系統教學，目前任教於中國美術學院新媒體藝術系。[www.post-concrete.com](http://www.post-concrete.com)

**Felix Hess** 生於1941年，是來自荷蘭的聲音藝術家，現於格羅寧根省哈倫生活及工作。他原本是位原子物理學家，於八十年代開始創作電子聲音裝置作品。自1978年他於不同國家收集青蛙唱詠的聲音，期後於1982年開始創作聆聽裝置。他曾說過「青蛙教曉我於寧靜中傾聽」。他的所有作品都是互動的、對周遭所發生的很敏銳，而且關注聆聽的覺察。

**林嵐**於香港中文大學取得藝術學士及碩士學位，以及藝術教育文憑。她的作品多為雕塑裝置，主要以木料製作，並多以文化歷史為背景。林嵐曾參與多個國際藝術家交流或駐場計劃，近年活躍於策劃和參與各項藝術計劃，致力將藝術帶進公共場域及社區。<http://jaffalam.net>

**陳翹康**畢業於皇家墨爾本理工大學藝術學士及碩士學位課程，作品曾多次展出於香港及澳門。他的陶瓷作品包含雕塑、裝置、環境和聲音等元素。現為獨立藝術家與藝術總監。  
<http://apart.hk>

**Miki Yui**於1971年生於東京，1998年開始從事微少聲音的創作，即對環境聲音感知的創作。聲音裝置作品包括旨在連接室內室外空間的《池塘的景觀》，和關於物件回憶的《痕迹》。現於杜塞道夫及荷蘭西蘭省生活及工作。[www.mikiyui.com](http://www.mikiyui.com)

**Rolf Julius** 於1939年生於德國威廉港；1961-1969期間不來梅州及柏林的藝術學院修讀藝術。他於70年代中期開始實驗當代音樂創作，以配合他的視覺元素作品。期後，Julius 嘗試將聲音與噪音結合於他的作品及錄音帶樂曲創作之中。1995 至1996年間於不來梅藝術大學任訪問教授。現於柏林生活及工作。

**William Lane** 是位多方向發展的表演者、創作者、即興演奏者及監製；同時為香港創樂團藝術總監、中提琴手及創辦人。他於意大利、澳洲、法國、德國及印度學習與研究期間，發展了一種個人的藝術創作方式。特別令他感興趣的是將正式音樂與聲音藝術創作結合，亦會將之與其他學科如建築、視覺藝術、雕塑和人文科學進行跨媒體創作。<http://hknme.org>

**黃漢基**畢業於香港演藝學院，主修舞台音響設計及錄音室錄音。曾為多個藝術團體擔任音響設計、音樂總監、劇場操作員、錄音技師、舞台監督及技術統籌。他於1988年榮獲最佳音響設計。現為音響系統顧問，為公共運輸設施、劇院、賭場及酒店提供影音系統設計、顧問及安裝。曾於澳門文化中心任教舞台音響工作坊。

**Cédric Maridet** 自1999年起定居於香港。2009年，他獲香港城市大學創意媒體系授予博士名銜(媒體藝術)，其研究目的為闡明聆聽的動機，以整體性、感知性及理論性三方面入手，探索聲音藝術的本質。他曾多次參與本地及國際性展覽及演出。Maridet 的錄像作品《黃埔》獲選2005年香港藝術雙年展得獎作品。<http://www.moneme.com>

Inquiry 查詢  
listen@soundpocket.org.hk

presented by 主辦



soundpocket is a registered charity founded in 2008. It promotes sound art and its research and education in Hong Kong. 聲音掏腰包為慈善團體，致力在香港推廣聲音藝術，進行教育以及研究工作。  
<http://www.soundpocket.org.hk>

Generously supported by 慷慨支持



Part-of

Dawei Charitable Foundation Limited  
達微慈善基金有限公司

Strategic Partner 策略伙伴



香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council  
聲音掏腰包為藝發局資助團體  
soundpocket is financially supported by the HKADC